



EL PEL: de la teoría a la práctica

daniel.cassany@upf.edu
 Web: http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/
 Red: <http://www.upf.edu/df/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

El PEL: de la teoría a la práctica 1

Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. Enfoque metodológico
8. PEL españoles
9. Propuestas
10. Epílogo

Bibliografía

El PEL: de la teoría a la práctica 2

1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpeta o Dossier

Portafolio Europeo de las Lenguas: portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

El PEL: de la teoría a la práctica 3

2. Portafolio

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
 1. Colección de trabajos.
 2. Selección de trabajos.
 3. Incluye *reflexión*.
 4. Muestra *desarrollo*, aprendizaje.
 5. Documenta la *diversidad*.
 6. Es *comunicativo*: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
 7. Es *evaluador*.

El PEL: de la teoría a la práctica 4

3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta** Consejo de Europa a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad:** edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda:** investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

El PEL: de la teoría a la práctica 5

4. PEL ¿Para qué?

- Funciones **pedagógicas** e **informativas**.
- Pedagógicas:
 - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
 - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
 - Identificar las competencias.
 - Fomentar la autoevaluación.
 - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
 - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
 - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.

Mejorar la calidad del aprendizaje

El PEL: de la teoría a la práctica 6

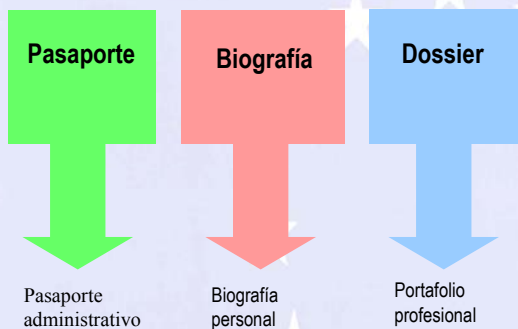
4. PEL ¿Para qué? 2

• Informativas:

- Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
- Disponer de un lenguaje común.
- Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
- Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.

Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

5. PEL ¿Cómo es?



Pasaporte



Perfil lingüístico
Acreditaciones
Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

Perfil lingüístico

Niveles del MCER

| Idioma / Language | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 |
|-------------------|----------|----|----|----|----|----|
| escuchar | [shaded] | | | | | |
| leer | [shaded] | | | | | |
| comprender | [shaded] | | | | | |
| hablar | [shaded] | | | | | |
| escribir | [shaded] | | | | | |

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

Biografía



PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.

Reflexión sobre el aprendizaje.

Formulación de planes de aprendizaje

Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.

Escritos, lecturas, audio, video.

6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz

funcional
atractivo
barato
flexible

Manual de uso,
propuestas de
itinerario,
materiales, tests,
juegos, etc.

Para docentes,
tutores, pares y
madres,
autoridades, etc.

Guía del PEL
para docentes

Archivo,
Divulgación

Memorias y experiencias variadas

Actualización

7. Enfoque metodológico

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva:
 - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
 - La interacción como herramienta de aprendizaje.
 - Pedagogía del contrato.

8. PEL españoles

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
 - Incorporar todas las lenguas propias españolas.
 - Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.
 - Fomentar la integración de las nuevas migraciones.
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*

PEL españoles

- PEL de infantil
 - De 3 a 8 años
- PEL de primaria
 - De 6 a 12 años
- PEL de secundaria
 - De 12 a 18 años
- PEL de adultos
 - A partir de 16 años

PEL infantil: 3-8 años

- Conectar las dos etapas que marcan el inicio de la escolarización.
- Jugar con las lenguas.
- Posibilitar la iniciación temprana en diferentes lenguas y culturas.
- Potenciar el desarrollo de estrategias de comunicación.



Potenciar la conexión entre el colegio y la familia

- Todas las personas con las que aprendo otras lenguas.
- Ellas me cuentan. Me cantan...



El pasaporte: acercarse a la autoevaluación a través del juego



Cada espacio está asociado a un ámbito conocido:
 Su casa
 Su colegio
 Su entorno más próximo
 El parque

PEL primaria: 8-12 años



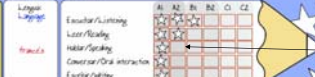
Continuidad
 Caja con varios materiales
 Sigue las pautas del PEL de infantil.

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

MIS PROGRESOS SEGÚN EL CONSEJO DE EUROPA
 MY LANGUAGE PROGRESS ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE

DESPUÉS DE COMPLETAR MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA "LO QUE SE Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS", LEE EL CUADRO DE AUTOEVALUACION DEL CONSEJO DE EUROPA QUE ENCONTRARÁS AL FINAL DE ESTE PASAPORTE DE LENGUAS.

UTILIZO LOS MISMOS COLORES QUE ESCOGÍ EN MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA PARA INDICAR EL NIVEL EN EL QUE ME SITUÓ. DIBUJO ESTRELLAS EN LAS TABLAS DE LOS LAPICES EN LA PAGINA SIGUIENTE. EJEMPLO.



Adaptación del perfil lingüístico a primaria

PEL adultos

Descripción de exámenes

Datos sobre el tipo de prueba por destrezas

Tipo de interacción

Materiales de ayuda

| DESCRIPCIÓN DE LOS EXÁMENES | TIPO DE EJERCICIOS | DURACIÓN | OTROS ASPECTOS |
|-----------------------------|---|------------|--|
| Comprensión auditiva | Escuchar un audio y responder a preguntas de comprensión. | 20 minutos | Escucha un audio. Escucha un video. Escucha un audio con subtítulos. |
| Comprensión lectora | Leer un texto y responder a preguntas de comprensión. | 20 minutos | Lee un texto. Lee un artículo de prensa. Lee un artículo de internet. |
| Expresión oral | Presentar un tema, describir un lugar, narrar un suceso, etc. | 15 minutos | Presentación oral. Descripción oral. Narración oral. |
| Expresión escrita | Redactar un texto, una carta, un correo electrónico, etc. | 25 minutos | Redacción de un texto. Redacción de una carta. Redacción de un correo electrónico. |

Experiencias

Descripción de la actividad

Descripción de la metodología

| Experiencias de aprendizaje de idiomas e interculturales |
|--|
| <p>Experiencia y uso del idioma en un patrimonio donde no se habla el idioma</p> <p>Idioma: Francés</p> <p>Tipo de experiencia: <input checked="" type="checkbox"/> Curso de idiomas, <input checked="" type="checkbox"/> Centro de idiomas, <input checked="" type="checkbox"/> Centro de idiomas, <input checked="" type="checkbox"/> Formación en el campo de trabajo, <input type="checkbox"/> Utilización del idioma en el trabajo o por motivos profesionales, <input type="checkbox"/> Certificado regular con hablantes de la lengua, <input type="checkbox"/> Otros.</p> <p>Descripción y contenidos: [Text]</p> <p>Centro de Experiencias de Adultos La Alfranca</p> <p>Francés Nivel Elemental</p> <p>1 - Obligatoriedad: [Text]</p> <p>2 - Metodología: [Text]</p> <p>3 - Evaluación y materiales: [Text]</p> |

Aprender a aprender

Aprender a aprender

Lee con detenimiento cada uno de las puntas de las siguientes secciones y determina lo que ya hace solito o lo que le gustaría hacer.

Utiliza los espacios en blanco para reflejar otros puntos que no están incluidos:

| Para evitar que las emociones influyan negativamente en el aprendizaje | SI | NO |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Intento mantener un nivel de ansiedad bajo cuando utilizo la nueva lengua. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Aunque tengo cometer errores, utilizo la lengua en medio al idioma. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| No me bloqueo si no entiendo una palabra o expresión, sino que sigo escuchando. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| No me desmotivo si no recuerdo la palabra exacta que deseo utilizar, sino que intento decir lo máximo de esta palabra. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Comparto con otros estudiantes mi estado de ánimo en lo que al aprendizaje se refiere. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Tengo un diario donde apunto como me siento al estudiar. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Cuando me han salido bien las cosas me he felicitado a mí mismo algún punto. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| ... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Para reflexionar sobre el aprendizaje y el aprendizaje | SI | NO |
| Determino el nivel de dificultad de los ejercicios en clase. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Me siento cómodo cuando me encuentro en un entorno de aprendizaje. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Reviso con frecuencia mi progreso: comparo lo que sé y lo que no sé. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Busco ocasiones para utilizar la lengua que estoy aprendiendo (por ejemplo, la radio, los Internet, etc.). | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Me doy tiempos de descanso en el estudio porque al volver me siento mejor en lo que he estudiado. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Me doy cuenta de los errores que cometo al intentar no repetirlos. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Determino el tiempo de estudio que me resulta más productivo. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Me creo un entorno de estudio favorable: lugar, tiempo y condiciones adecuadas. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Escribo un diario donde anoto lo que voy aprendiendo. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

PEL Secundaria

Énfasis en la:

- Biografía
- Formación

- Pasaporte
- Perfil
- Experiencias
- Certificados

Biografía

Mis lenguas
¿cuáles? → ¿cuáles?
¿otras? → ¿qué puedo?

Otras lenguas
¿cuáles? ←

Mi manera de aprender
¿cómo? →
¿en clase? →
¿qué? → ¿fuera? →
¿cómo? →

Mis planes
¿cómo? →

- Dossier
- Mejores trabajos
- Agenda
- Carpeta

Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

| ¿Qué lengua? | ¿Dónde la uso? En casa, en la escuela, en los amigos, etc. | ¿Qué hago? Hablo, leo, escribo, escucho, respondo, escucho música... | ¿Dónde la aprendí? En casa, en la escuela, viajes, con amigos, etc. |
|--------------|---|---|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |



Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

| ¿Qué lengua? | ¿Dónde la uso? En casa, en la escuela, con los amigos, etc. | ¿Qué hago? Hablo, leo, escucho música, viaje, etc. | ¿Dónde la aprendí? En casa, en la escuela, viajes, con amigos, etc. |
|--------------|--|--|--|
| Castellano. | En casa, en el colegio, con los amigos, en todos los sitios. | Hablo, leo, escucho música, escribo, pregunto, respondo, escucho música... | En casa y en la escuela. |
| Euskera. | En el colegio y en casa y en la calle un poco. | Hablo, leo, escribo y escucho. | La aprendí en el colegio. |
| Inglés. | En el colegio y en casa. | Hablo, leo, escribo y escucho. | En el colegio y en casa. |

Imelda Aranzabe; María José Goikoetxea, Julia Hernández (en prensa)

¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablan cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

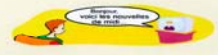
| ¿Qué persona? | ¿Qué lengua? | ¿Qué te llama la atención? |
|---------------|--------------|----------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo?
Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

¿Busco?

Intento captar globalmente de qué va: busco pistas que me ayuden a definir la situación; el tono de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.



Yo: _____

¿Escucho?

Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me pueda dar pistas. Luego subrayo todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas... Después intento definir más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.



Yo: _____

Test sobre plurilingüismo (Doc 4a)

Nombre: _____
IES: _____
Curso: _____ Fecha: _____

Responde tan sinceramente como puedas a las afirmaciones siguientes, utilizando este baremo de cinco opciones (en el cuenta que no hay respuestas buenas o malas):

1. Estoy muy de acuerdo
2. Estoy de acuerdo
3. No lo tengo claro
4. Estoy poco de acuerdo
5. Estoy claramente en desacuerdo

| Reflexiones sobre la lengua | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. Me gusta escribir en la lengua hablada por personas con sentido común. | | | | | |
| 2. Si fuera posible, quisiera estudiar otra lengua nueva en el instituto. | | | | | |
| 3. En una zona que haya tantos sistemas de escritura (arabe, chino, ruso, griego...) debería enseñarse. | | | | | |
| 4. Si hiciera un viaje a Marruecos, me gustaría poder saludar, dar las gracias y algunas palabras como así en la lengua del país. | | | | | |
| 5. No vale la pena aprender una lengua que solo hablan pocas personas. | | | | | |
| 6. Si aprendo inglés quiero pronunciar como los británicos, con el acento correcto de toda la vida, y no como los americanos. | | | | | |
| 7. Me molestia oír hablar las lenguas con acentos extranjeros fuertes y raras, que entropen al idioma. | | | | | |
| 8. Las lenguas realmente se aprenden bien si se aprenden cuando se es pequeño. | | | | | |
| 9. Es bueno aprender una nueva lengua aunque sea solo para poderla entender o leer. | | | | | |
| 10. Para aprender bien una lengua se tiene que ir al país donde se habla. | | | | | |
| 11. Es mejor saber de una lengua propia a aprender otras. | | | | | |
| 12. Debemos cuando descubra las reglas y la estructura de una nueva lengua. | | | | | |
| 13. Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera. | | | | | |
| 14. Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura (historia, cine, tradiciones, etc.). | | | | | |
| 15. Para aprender lenguas, o se tiene un don especial o no hay nada que hacer. | | | | | |
| 16. Ahora no puedo, pero cuando sea mayor pienso aprender otra lengua durante mi tiempo libre. | | | | | |
| 17. Aunque no lo entienda, me gusta leer y pronunciar los rituales y los textos en otras lenguas. | | | | | |
| 18. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda. | | | | | |
| 19. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda. | | | | | |
| 20. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda. | | | | | |

9. Abanico lingüístico

El abanico lingüístico de Marta

Lenguas extranjeras

Francés
Inglés

Lenguas ambientales

Castellano
Catalán

15 años
12 años
6 años
3 años

↑

El PEL: de la teoría a la práctica 31

El abanico lingüístico de Clara

IES Maragall
Barcelona

Redacción
biovozgrafía
en castellano e inglés

El PEL: de la teoría a la práctica 32

El Abanico lingüístico

Enric
IES La Garriga

Llegenda:
■ - Català
■ - Francès
■ - Castellà
■ - Anglès

- El meu primer contacte lingüístic que vaig tenir, va ser amb la llengua catalana. Era als tres anys de vida, llavors vivia amb el pare i la mare, però als tres anys començava a anar a l'escola i al començar a parlar amb els companys, els 5 anys començava a parlar a casa amb el pare i la mare. Els 4 anys hi va ser una gran oportunitat. Com a patrici en el gènere, he llegit que desenvolupa més hàbits que d'altres, però tots són una oportunitat.

El PEL: de la teoría a la práctica 33

Descriptor lingüístico

Autoevaluación Coevaluación

Lenguas extranjeras

| | | Lenguas extranjeras | | |
|---|----|---------------------|-------|------|
| | | Yo | Otros | Meta |
| Leer | A1 | ✓ | ✓ | ✓ |
| Comprendo las instrucciones del libro y de otros materiales didácticos relativos a las actividades de clase. | | | | |
| Comprendo textos básicos (rótulos en la calle, en comercios, en instituciones, nombres de lugares, etc.) siempre que se refieran a cosas que conozco. | | | | |
| Comprendo textos breves y sencillos de carácter personal (cartas, e-mails) o público (instrucciones generales en transportes y máquinas, etc.). | | | | |

Planes
Valoración

Descriptor de competencia

Italiano
Fecha: 19-2-04

El PEL: de la teoría a la práctica 34

El mensaje encriptado

El mensaje encriptado ¿Cómo leo y comprendo?

Jesli JESTEŚ:

PRACOWITY JAK PSZCZOŁKA
 SILNY JAK NIEDŹWIEDZ,
 HARUJES JAK WÓŁ
 A DO DOMU WRACASZ
 ZMĘCZONY JAK PIĘŚ,
 idź do WETERYNARZA !!!
 prawdziwie JESTEŚ OSŁEM

- Título subrayado
- ¿Imágenes ilustradoras?
- Repeticiones: ¿conjunciones?
- Palabras latinas
- Diseño y contexto
- Palabras destacadas

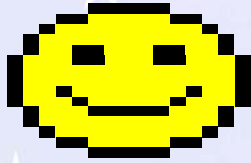
El PEL: de la teoría a la práctica 35

10. Epílogo

- El PEL sigue creciendo y diseminándose.
- Nuevas propuestas: Europass
- Portafolios y PEL electrónicos
- PEL para grupos y fines específicos: inmigrantes, universitarios, etc.

El PEL: de la teoría a la práctica 36

Gracias



daniel.cassany@upf.edu

Web: http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages

División, Council of Europe (set. 2002):

[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.

http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=peL_docs

Bergen-Cando Project:

<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) “El portafolio europeo de lenguas”, *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- “Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.”, *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sqci.mec.es/be/mosaico.htm>

Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) “Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación”, *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. “The European Language Portfolios in Use”, Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- “Portafolios”, monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.